

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Получено: 3. 3. 2025.

Бр. изд.	Број	Датум	Курс



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ
ИЗБОРНО ВЕЋЕ

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Доцент или ванредни професор
Ужа научна област:	Англистичка лингвистика
Датум расписивања конкурса:	11. децембра 2024.
Конкурс објављен у:	На сајту Филозофског факултета у Нишу https://www.filfak.ni.ac.rs/konkursi и у публикацији Послови Националне службе за запошљавање од 11. децембра 2024.
Пуно или непуно радно време:	пуно

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Број одлуке Научно-стручног већа:
28. 1. 2025.	818-01-1/25-13

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	Биљана Мишић Илић	Редовни професор 31. 3. 2009.	Англистичка лингвистика	Филозофски факултет Ниш
2.	Владимир Ж. Јовановић	Редовни професор 27. 01. 2015.	Англистичка лингвистика	Филозофски факултет Ниш
3.	Предраг Новаков	Редовни професор 2. 7. 2009.	Англистика	Филозофски факултет Нови Сад

Кандидати пријављени на конкурс:

- 1) доц. Др Љиљана Јанковић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) Љиљана, Миодраг, Јанковић, доктор филолошких наука

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	13.11.1963., Ниш
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
Професионални статус/ радно место:	Доцент на Департману за англистику, Филозофски факултет Универзитета у Нишу

1.2. ОБРАЗОВАЊЕ

Основне студије, високо образовање	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Студијска група за англистику
Година уписа	1982.
Година завршетка	1986.
Стечени стручни назив	Професор енглеског језика и књижевности
Просечна оцена	8,54

Други степен: магистарске студије,	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Департман за англистику, Англоамеричка култура
Година уписа	1995.
Година завршетка	2000.
Стечени назив	Магистар филолошких наука
Просечна оцена	
Тема магистарске тезе	<i>Културолошки аспект књижевног дела Елис Вокер</i>

Трећи степен: докторске академске студије/докторска дисертација	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Департман за англистику, Англистичка лингвистика
Година уписа	2010.
Година завршетка	2017.
Стечено научно звање	Доктор филолошких наука
Просечна оцена	
Тема докторске дисертације, датум одбране	<i>Анализа грешака при употреби нефинитних клауза код студената англистике</i>
Ментор у изради	Проф. др Биљана Мишић Илић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање и датум првог избора у академско звање	Лектор за енглески језик, 1.10.1993.

Ужа научна област	Англистичка лингвистика
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Доцент на Департману за англистику, 9.6.2020.
Ужа научна област	Англистичка лингвистика

1.3.2. Педагошко искуство/кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
од 2020.	Доцент на Департману за англистику на Филозофском факултету Универзитета у Нишу (предмети на ОАС: Савремени енглески језик 7, Савремени енглески језик 8, Морфосинтакса, Језички огледи: превођење са енглеског на српски језик; предмет на МАС: Превођење некњижевних текстова; предмети на ДАС: Преглед лингвистичких теорија, Контрастивна граматика)
2016.-2020.	Виши лектор за енглески језик на Департману за англистику на Филозофском факултету у Нишу (предмети Савремени енглески језик 6, Савремени енглески језик 7, Савремени енглески језик 8, Морфосинтакса и Језички огледи: превођење са енглеског на српски језик)
2012.-2016.	Виши лектор за енглески језик на Департману за англистику на Филозофском факултету у Нишу (на предметима Савремени енглески језик 5, Савремени енглески језик 6, Савремени енглески језик 7 и Савремени енглески језик 8)
2008.-2012.	Виши лектор за енглески језик на Департману за англистику на Филозофском факултету у Нишу (на предметима Савремени енглески језик 5, Савремени енглески језик 6, Савремени енглески језик 7 и Савремени енглески језик 8)
1998.-2008.	Лектор за енглески језик на Департману за англистику на Филозофском факултету у Нишу (на предметима Енглески језик III и Енглески језик IV)
1993.-1998.	Лектор за енглески језик на Департману за англистику на Филозофском факултету у Нишу (на предметима Енглески језик I, Енглески језик II и Енглески језик IV)
1986.-1993.	Професор енглеског језика у Центру за стране језике на Радничком Универзитету у Нишу

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
26.6.-7.8.2006.	<i>The Institute on Contemporary U.S. Literature</i> , The United States Department of State, the Commonwealth Center for the Humanities and Society at the University of Louisville, Kentucky, USA
6.4.-12.4.1986.	<i>Modern Drama and the Changing Social Values</i> , Inter-University Center for postgraduate studies, Dubrovnik, Yugoslavia

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
од 2018.	SASE – Serbian Association for the Study of English

од 2018. од 2006.	ESSE – The European Society for the Study of English Fulbright Alumni Association
----------------------	--

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Јанковић, Љ. 2021. <i>Alternatives in Translating Certain Grammatical Structures from English into Serbian</i> . Књига сажетака са међународног научног скупа <i>Језик, књижевност, алтернативе</i> , стр. 49 https://doi.org/10.46630/jkaa.2021	М34	0,5
Јанковић, Љ. 2021. <i>Translating Literary Texts from English into Serbian: Contrastive Approach</i> . Book of abstracts, ESSE confrence, pp. 69-70, ISBN: 9 782957 927203	М34	0,5
Јанковић, Љ. 2024. <i>Error Analysis of the Use of Adverbial Non-finite Clauses</i> . Book of abstracts, international conference <i>Language, Culture and Mind</i> , pp. 55 https://lcm2024.phil.muni.cz/media/3682439/the-book-of-abstracts-updated.docx	М34	0,5
Јанковић, Љ. 2024. <i>Linguistic Self-Definition in "The Color Purple"</i> . Book of abstracts, international conference <i>Languages and Social Sciences in Contact: Challenges of Interdisciplinarity</i> , pp. 42 https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-868-7	М34	0,5
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Јанковић, Љ. 2024. <i>Контрастивна анализа клауза у српском и енглеском језику</i> . Филозофски факултет Ниш https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/monografije/2024/kontrastivna-analiza-klauza-u-srpskom-i-engleskom-jeziku , https://doi.org/10.46630/kak.2024	М42	7
Јанковић, Љ. <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , специјално издање посвећено проф. Драгани Машовић, гостујући уредник	М48	2
Јанковић, Љ. (уредник), 2023. <i>Living Translators' Society</i> , Filozofski fakultet Niš https://doi.org/10.46630/lts.2021	М49	1
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Јанковић, Љ. 2024. <i>Alternatives in Translating Certain Grammatical Structures from English into Serbian</i> . <i>Philologia Mediana</i> , Vol. 16, No. 16, pp. 571-594 https://orcid.org/0000-0002-3593-9232 https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2024/philologia-mediana-16-2024	М51	3
Јанковић, Љ. 2024. <i>The Impact of Art on Teaching English to Bachelor Students of Architecture</i> . <i>Facta Universitatis, Series: Visual Arts and Music</i> , Vol. 10, No. 2, pp. 83-94 https://doi.org/10.22190/FUVAM240707006J	М52	1,5
Јанковић, Љ., Марта Величковић, Александар Пејчић. 2021. <i>Developing Language Competencies through Core Language Courses at the English Department: The First Half Century</i> . <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , Vol. 19, No. 1, pp. 63-72 https://doi.org/10.22190/FULL210801009J https://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/article/view/8083	М51	3
Јанковић, Љ. 2023. "Howard Jackson <i>Grammar and meaning, a semantic approach to English grammar</i> ". <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , Vol. 21, No. 1: 155-156, https://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/issue/view/855	М56	0,5

Јанковић, Љ. 2024. Translating Literary Texts from English into Serbian: Contrastive Approach. <i>Philologist</i> , Banja Luka, Vol. 15, No. 30, ISSN 1986-5864 (у штампи, потврда достављена)	M51	3
Без категоризације		
Јанковић, Љ. 2021. У потрази за бојом пурпура. Талија издаваштво, Ниш https://www.talijaizdavastvo.rs/korpa/drustvene-nauke/218-ljiljana-jankovic-u-potrazi-za-bojom-purpura.html		

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Јанковић, Љ., 2014. "Маргинализација одређених структура српског језика при превођењу са енглеског на српски код студената англистике". <i>Језик, књижевност, маргинализација – језичка истраживања</i> , Зборник радова, уреднице: Биљана Мишић Илић, Весна Лопичић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2014, стр. 583-591, UDK 811.111'243:811.163.41, ISBN 978-86-7379-323-8, COBISS.SR-ID 206863628 https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2014/jezik-knjizevnost-marginalizacija-zbornik-radova-jezicka-istrazivanja	M14	4
Јанковић, Љ., Костић, М., 2012. "Pop Culture in EFL Teaching: Enhancing Classroom Communication". <i>Језик, књижевност, комуникација – језичка истраживања</i> , Зборник радова, уреднице Биљана Мишић Илић, Весна Лопичић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2012, стр. 535-544, UDC 811.111'243:316.7 811.111:37, ISBN 978-86-7379-241-5, COBISS.SR-ID 190409740 https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2012/jezik-knjizevnost-komunikacija-zbornik-radova-jezicka-istrazivanja	M14	4
Јанковић, Љ., Пантић, М., Тренчић, С., 2008. "The Importance of John Donne's Message in our Postmodern World". <i>Језик, књижевност, глобализација – језичка истраживања</i> , Зборник радова, уреднице Весна Лопичић, Биљана Мишић Илић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2008, стр. 543-550, UDK 821.111.09, ISBN 978-86-7379-171-5, COBISS.SR-ID 154424332 https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2008/jezik-knjizevnost-globalizacija-jezicka-istrazivanja	M14	4
Јанковић, Љ., 2007. "The Problem of Identity in Postmodern American Culture – Percival Everett's <i>Erasure</i> ". <i>Језик, књижевност, политика</i> , Зборник радова, уреднице Весна Лопичић, Биљана Мишић Илић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2007, стр. 309-317, UDK 821.111(73).09, ISBN 978-86-7379-144-9, COBISS.SR-ID 145518348	M14	4
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Јанковић, Љ., 1997. "We are All Blue". <i>Language and Literature at the End of XX Century</i> , Collection of Papers, University of Montenegro, Podgorica, 1997, str. 425-436	M33	1
Јанковић, Љ., 1996. "Контрастивна језичка истраживања и анализа књижевног дела". <i>Контрастивна језичка истраживања</i> , Зборник радова, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад, 1996, стр. 243-248, UDK 803, 0/808, 61/62, YU ISSN 0352-1745	M33	1

<p>Јанковић, Љ., 2007. "Heart of Darkness in Apocalypse Now". <i>English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations ELLSII 75 Proceedings</i>, Volume III, Faculty of Philology, University of Belgrade, 2007, стр. 239-245, UDC 821.111.09-31:791, ISBN 978-86-86419-18-7, COBISS.SR-ID 137587724 https://books.google.rs/books/about/English_Language_and_Literature_Studies</p>	M33	1
<p>Костић, М., Јанковић, Љ., 2013. "Елементи популарне културе у настави књижевности и енглеског као страног језика: случај Леонарда Коена". <i>Од науке до наставе, НИСУН 2</i>, Зборник радова, уредница Бојана Димитријевић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2013 стр. 537-556, UDK 811.111'243:371.3):316.7, ISBN 978-86-7379-299-6, COBISS.SR-ID: 202679052</p>	M33	1
<p>Михајловић, Љ., Јанковић, Љ., 2019. "Студентски наративни есеј као контекст за тестирање употребе наративних глаголских облика у енглеском језику". Књига сажетака са научног скупа <i>Језик, књижевност, контекст</i>, стр.77, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 12. и 13. априла 2019. ISBN 978-86-7379-496-9, COBISS.SR-ID 275741196</p>	M34	0,5
<p>Јанковић, Љ., 2018. "Finite or Non-Finite". <i>14th ESSE Conference Book of Abstracts</i>, pp. 26, European Society for the Study of English, Czech Association for the Study of English, Masaryk University, Brno, 29 Aug – 2 Sep 2018. ISBN 978-80-210-9015-6 (print), ISBN 978-80-210-9016-3 (online)</p>	M34	0,5
<p>Јанковић, Љ., Михајловић, Љ., 2012. "The Stylistic Value of Narrative Tenses in Toni Morrison's <i>Beloved</i> in First-Person Oral Narratives as Represented in Revisiting History". Књига сажетака са научног скупа <i>Језик, књижевност, вредности</i>, стр.38, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 27. и 28. април 2012.</p>	M34	0,5
<p>Јанковић, Љ., 2009. "Kindred or Should We Dread Our Kin?". Књига апстраката са научног скупа <i>Језик, књижевност, идентитет</i>, стр. 9, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 24. и 25. априла 2009.</p>	M34	0,5
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
<p>Јанковић, Љ., (2009). <i>Advanced and Proficiency Usage for EFL Students</i>. Filozofski fakultet Niš, UDK 811.111'367(075.8)(079.1), ISBN 978-86-7379-161-6, COBISS.SR-ID 153377292. 108 стр</p>	M43	5
M50 (M51, 52, 53... M56)		
<p>Јанковић, Љ., 2019. "Beneficial Effects of Music on EFL Learning". <i>Facta Universitatis, Series: Visual Arts and Music</i>, Vol. 5, No 2, 2019, pp.105-122. University of Niš, ISSN 2466–2887 (Print), ISSN 2466–2895 (Online), UDC [811.111:81-13]:78 , DOI number https://doi.org/10.22190/FUVAM1902105J http://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FUVisArtMus/article/view/5853/3386</p>	M54	0,2
<p>Јанковић, Љ., 2019. "Theoretical Differences in the Use of English and Serbian Nonfinite Relative Clauses". <i>Philologia Mediana</i>, No 11, главни уредник Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2019, стр. 251-263, ISSN 1821–3332 (Print), ISSN 2620–2794 (Online) UDC 811.111'367:811.163.41'367</p>	M51	3
<p>Јанковић, Љ., 2018. "English and Serbian Nominal Finite and Nonfinite Clauses in Contrast". <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i>, Vol. 16, No 2, 2018, pp. 85-105. University of Niš, ISSN 0354–4702 (Print), ISSN 2406–0518 (Online), COBISS.SR-ID 98733575 DOI Number https://doi.org/10.22190/FULL1802085J</p>	M51	3

http://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/article/view/3413/2651		
Јанковић, Љ., 2004. "Породица као битна одлика људске културе у књижевном делу Елис Вокер". <i>Годишњак за англистику</i> , Филозофски факултет, Ниш, 2004, стр. 139-204, 821.111, ISSN 1451-7094, COBISS.SR-ID 113389836	M53	1
M60 (M61, 62, 63... M66)		
M70 (M71, 72)		
Јанковић, Љ., 2017. <i>Анализа грешака при употреби нефинитних клауза код студената англистике</i> . Необјављена докторска дисертација одбрањена на Филозофском факултету у Нишу, 7.2.2017.	M71	6
Јанковић, Љ., 2000. <i>Културолошки аспект књижевног дела Елис Вокер</i> . Необјављена магистарска теза одбрањена на Филозофском факултету у Нишу, 2000. године	M72	3

2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	...	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација							4	4	0
број бодова							2	2	0

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M48	M49	M51	M52	M56	Укупно	Основних
број публикација	1	1	1	3	1	1	8	8
број бодова	7	2	1	9	1,5	0,5	21	21

Укупно публикација	12	основних	8
Укупно бодова на основу публикација	23	основних	21
Укупно бодова (са категоријом M70) M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза - 3	23		

2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора - укупно

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација			4			4	8	16	8
број бодова			16			4	4	24	20

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M43	M48	M49	M51	M52	M53	M54	M56	Укупно	Основних
број публикација	1	1	1	1	5	1	1	1	1	13	13
број бодова	7	5	2	1	15	1,5	1	0,2	0,5	33,2	33,2

Укупно публикација	29	основних	21
Укупно бодова на основу публикација	57,2	основних	53,2
Укупно бодова (са категоријом M70) M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза - 3	66,2		52,2

2.1.2. Цитираност радова кандидата

/

2.1.3. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
Од 24.12.2024.	<i>Научна сазнања у областима Англистичке лингвистика и Англо-америчка књижевност и културе и примене у настави</i> , бр. 331/1-3	Филозофски факултет Ниш
фебруар 2024. – децембар 2024.	<i>Научна сазнања у областима Англистичке лингвистика и Англо-америчка књижевност и културе и примене у настави</i>	Филозофски факултет Ниш
новембар 2022. – октобар 2023.	<i>Научне публикације у настави англистичке лингвистике и англо-америчке књижевности и културе</i>	Филозофски факултет Ниш
2021/2022.	<i>Англистика у дигиталном добу</i> , бр. 455/1-1-1-01	Филозофски факултет Ниш
2019/2020.	<i>Иновације у настави и истраживања у области англистичке лингвистике и англоамеричке књижевности</i>	Филозофски факултет Ниш
2018/2019.	<i>Савремени правци у истраживањима англистичке лингвистике и англофоне књижевности и културе</i>	Филозофски факултет Ниш

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
15.4.- 16.4.2021.	<i>Alternatives in Translating certain Grammatical Structures from English into Serbian</i>	<i>Jezik, književnost, alternative (Language, Literature, Alternatives)</i> , Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, Departman za anglistiku
30.8.- 3.9.2021.	<i>Translating Literary Texts from English into Serbian: Contrastive Approach</i>	<i>15th ESSE LYON International Conference</i>
11.7.- 14.7.2024.	<i>Error Analysis of the Use of Adverbial Non-finite Clauses</i>	<i>Language, Culture and Mind</i> , Masaryk University (Brno, Czechia), Faculty of Arts
5.10.2024.	<i>Linguistic Self-Definition in "The Color Purple"</i>	међународна конференција <i>Languages and Social Sciences in Contact: Challenges of Interdisciplinarity</i> , Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

Наведени су само радови објављени након претходног избора.

2.2.1. Објављени преводи

2021. *Lice duše (Face of Soul)*, prevod zbirke poezije autorke Daniele Ivanović, Punta, Niš. CIP 821.163.41-1, ISBN 978-86-7990-227-6, COBISS.SR-ID 44523785

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,...

Рецензије

2024. *Philologia Mediana*, Vol.16, No. 16. An Overview of Interdisciplinary Approaches in Linguistics

2024. *Prevodilac, časopis za traduktologiju i srodne oblasti. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije*. Research Seminar in Translating from Agglutinative Languages: Challenges, Experiences, Conclusions

Лектуре

2023. Vesna Lopičić, *Dead or Maybe not: a Collection of Essays on Dying and Death*. Filozofski fakultet Niš, <https://doi.org/10.46630/ded.2023>

2021. Nataša Tučev, *An Introduction to the Modernist Novel*. Filozofski fakultet Niš <https://doi.org/10.46630/imn.2021>

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

У овом делу извештаја даћемо преглед и анализу научних публикација наведених у поглављу 2.1. овог извештаја, које су објављене након избора у звање доцента.

Најзначајнија публикација Љиљане Јанковић након избора за доцента је монографија *Контрастивна анализа глагола у српском и енглеском језику*. Заснована је на докторској дисертацији др Јанковић, одбрањеној 2017. на Филозофском факултету у Нишу и детаљно се бави формом и употребом финитних и нефинитних клауза у енглеском и српском језику у синтаксичким функцијама комплемента и модификатора.

Након кратког уводног поглавља у коме ауторка износи своје, на широкој литератури засноване ставове о језику и проучавању језика и дефинише циљ, предмет и методолошки приступ ове студије, следе друго и треће поглавље у којима ауторка поставља теоријски оквир своје студије, док је у четвртом поглављу представљен је теоријски и методолошки оквир овог контрастивног емпиријског истраживања. У петом поглављу су исцрпно описани и илустровани сви типове нефинитних клауза у енглеском језику, како према морфолошким, тако и према синтаксичким и семантичким критеријумима, док шесто поглавље детаљно приказује све типове српских финитних клауза које су садржане у реченицама посебно конструисаним да би се провериле сличности и разлике при употреби ових клауза у енглеском и српском језику. У седмом поглављу, *Преводи српских финитних клауза из упитника на енглески*, ауторка је понудила две врсте превода српских реченица из упитника, које садрже финитне номиналне, релативне и адвербијалне клаузе, док у закључном, осмом поглављу ауторка наводи и научне и педагошке импликације овог истраживања.

Имајући у виду да проучавање граматике у последње време у нашим англистичким круговима представља све ређу тему и узмиче пред разним савременијим и атрактивнијим дискурским, когнитивним и мултидисциплинарним приступима, као и увек добродошлим педагошким темама, посвећеност др Љиљане Јанковић сложеним питањима граматике, јесте инспиративно подсећање на нужност и важност бављења и примарним граматичким темама. Контрастирањем форми и функција зависних клауза у енглеском и српском језику, посебно нефинитних клауза, у овој књизи су приказани

результати који могу допринети даљем развоју дескриптивне, контрастивне и педагошке граматике оба језика, посебно морфосинтаксе и синтаксе.

Љиљана Јанковић се сличним граматичким питањима бавила и у раду „Alternatives in Translating Certain Grammatical Structures from English into Serbian”, у коме анализира неколико граматичких структура (пасив, нефинитне клаузе и *cleft* клаузе у енглеском језику) и превод ових структура са енглеског на српски језик. Анализа алтернативних превода је спроведена на корпусу састављеном од превода реченица са наведеним структурама које су радили студенти четврте године студија енглеског језика. Тема је формулисана на основу ауторкиног дугогодишњег рада у настави на терцијарном нивоу учења енглеског језика, посебно граматике и превода. Наведене граматичке структуре су изабране за анализу јер представљају примере онога у чему се синтакса српског и енглеског језика разликују јер се или користе у различитим регистрима (у случају пасивних облика), или се разликују по форми и синтаксичкој функцији (нелични глаголски облици и клаузе) или не постоје у једном језичком систему али су зато присутни у другом (*clefts*).

Посвећеност настави граматике Љиљана Јанковић је сумарно приказала у прегледном раду „Developing Language Competencies through Core Language Courses at the English Department: The First Half Century”. Рад се бави описом програма главног предмета на основним студијама Англистике, Енглески језик, и подељен је хронолошки на три дела. Први део рада анализира развој овог предмета током прве три деценије постојања Департамента за англистику, други део је посвећен променама у оквиру овог предмета које су настале у предболоњском периоду, док се трећи део фокусира на опис тренутног програма који се примењује у настави овог предмета.

Велико искуство Љиљане Јанковић у настави превођења на највишим нивоима учења енглеског језика дошло је до изражаја у раду „Translating Literary Texts from English into Serbian: Contrastive Approach”. На теоријским поставкама контрастивне лингвистике, ауторка доводи у везу контрастирање језика и превођење и посматра превод као процес преношења значења из једног на други језик, уз истовремено преношење текстуалних, граматичких и прагматичких карактеристика изворног текста и у емпиријском истраживању анализира студентске преводе кратког енглеског текста на српски. У комбинацији квалитативног описа циљних лексичких, граматичких и стилистичких елемената и квантитативне анализе успешности њиховог превођења, ауторка закључује да се равнотежа између стила и форме изворног текста и превода постиже постижу уколико се обрати пажња не само на значење и поруку коју писац изворног текста жели да пренесе, већ и на естетске квалитете изворног текста.

Наставно искуство у области језика струке за студенте архитектуре, Љ. Јанковић је приказала у раду „The Impact of Art on Teaching English to Bachelor Students of Architecture”. У раду је испитако у којој мери студенти архитектуре познају визуелну уметност (сликарство) и како уметничке слике могу побољшати њихове језичке вештине, посебно писање на енглеском језику. У емпиријском истраживању анализирани су језичке перформансе студената, посебно у погледу писања и познавања уметничких слика. Резултати показују да су студенти боље користили граматички тачне реченице и вокабулар везан за њихове студије када су били изложени уметничким стимулансима. Ауторка закључује да ови резултати могу допринети развоју наставних материјала за наставу енглеског језика струке за студенте архитектуре.

У својим научним радовима др Љиљана Јанковић показује јасну оријентацију ка темама анализе енглеског језика, у областима граматике и лексике, на морфосинтаксичком и семантичком нивоу, као и ка темама везаним за превођење и наставу енглеског језика. Из анализе наведеног се види да су научни радови и научни допринос доц. др Љиљане Јанковић из области англистичке лингвистике, контрастивног

проучавања енглеског и српског језика, а посебно у области граматике и примењене лингвистике, научно релевантни и спадају у ужу научну област и конкретне предмете за које је конкурс расписан.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

2003–2004. Учешће у домаћем стручном пројекту *Провера језичке компетенције на нивоу Б2 заједничког европског оквира за Језике* у организацији Филозофског факултета у Нишу, Филолошког факултета у Београду и Филозофског факултета у Новом Саду

2002–2003. Учешће у домаћем стручном пројекту *Интеркатедарско повезивање: реформа студија енглеског језика у складу са захтевима реформе школства у Србији* у организацији Филозофског факултета у Нишу, Филолошког факултета у Београду и Филозофског факултета у Новом Саду

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

Награда Филозофског факултета за тридесет година рада на факултету

3.3. Остали релевантни подаци

3.3.1. Способност за наставни рад

Кандидаткиња доц. др Љиљана Јанковић је након избора за доцента држала предавања из предмета на свим нивоима студија. На ОАС: Савремени енглески језик 7, Морфосинтакса, Језички огледи: превођење са енглеског на српски језик; на МАС: Превођење некњижевних текстова; на ДАС: Преглед лингвистичких теорија (у сарадњи са још 5 наставника), као и вежбе на ОАС предметима СЕЈ7 и СЕЈ8.

У току свог дугодишњег рада на Департману за англистику на Филозофском факултету држала је различите типове лекторских вежби из енглеског језика на свим годинама основних студија (Граматика, Есеј, Превод), у оквиру предмета Савремени енглески језик 5, 6, 7 и 8, Наука о превођењу, Енглески језик I, Енглески језик II, Енглески језик III и Енглески језик IV (стари програм, пре болоњске реформе), а по потреби је била ангажована и за извођење вежби из теоријских предмета Увод у британске студије, Енглеска књижевност до 1700. и Америчка књижевност.

Наставу изводи веома организовано и савесно, уз детаљне припреме и одличну сарадњу са колегама на предмету, док је у непосредном контакту са студентима врло конкретна, предусретљива и објективна. На основу досадашњег рада на Департману за англистику може се рећи да др Љиљана Јанковић показује изузетну способност за наставни рад на универзитетском нивоу.

3.3.2. Учешће у спровођењу пријемног испита

Од 2000. године више пута је била члан Комисије за рангирање кандидата који су радили пријемни испит за упис на основне студије Англистике, члан Комисије за прегледање пријемног испита и тима за извођење припремне наставе на Департману за англистику.

4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

4.1. Руковођење/ менторство у изради докторских дисертација

Нема.

4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација

Нема.

4.3. Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова

Доц. Др Љиљана Јанковић је била ментор у изради два мастер рада на студијској групи за англистику на Филозофском факултету у Нишу. Одлуке о саставу комисија за одбрану тезе доступне су у приложеној документацији коју је кандидаткиња доставила а детаљни подаци су доступни у архиви МАС студентске службе ФФ у Нишу.

1. Кандидат Лазар Словић, назив теме мастер рада: *Контрастивна анализа превода наслова филмова са енглеског на српски језик у последњих педесет година: језички и културолошки приступ / Contrastive analysis of movie title translations from English to Serbian in the last fifty years: a linguistic and cultural approach*. Рад је одбрањен 3. децембра 2021. године
2. Кандидат Харис Пепић, назива теме мастер рада: *Развој језичких вештина читања и писања: анализа текстова у уџбеницима из енглеског језика као страног на средњем и напредном нивоу учења/The development of reading and writing skills: an analysis of texts in English as a foreign language textbooks at intermediate and advanced levels of learning*.

4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова

Доц. Др Љиљана Јанковић је била члан 14 комисија за оцену и одбрану мастер радова на студијској групи за англистику на Филозофском факултету у Нишу. Детаљни подаци су доступни у архиви МАС студентске службе ФФ, а одлуке о саставу комисија за одбрану теза достављене су у документацији коју је кандидаткиња поднела.

1. Јована Спасић, *Парадигматски односи у речнику ликовне уметности у енглеском језику / Paradigmatic Relations in the Vocabulary of Visual Arts in English*
2. Сара Миљковић, *Прикази афроамеричких жена у роману Алис Вокер Боја Пурпура / Representations of African American Women in Alice Walker's The Color Purple*
3. Марко Здравковић, *Идиоми у енглеском језику којима се исказује оптимизам / Idioms Expressing Optimism in English*
4. Теодора Петров Ботев, *The quality of back and central vowels in L1 Serbian and Bulgarian EFL learners / Квалитет задњих и централних вокала у енглеском као страном језику код изворних говорника српског и бугарског језика*
5. Сандра Ивановић, *Преводна грешка изостављања у књижевном превођењу / The Translation Error of Omission in Literary Translation*
6. Сања Милошевић, *Вокабулар у наставном материјалу за почетни ниво учења енглеског језика као страног: приказ уџбеника / Vocabulary in Beginner Level EFL Teaching Materials: A Textbook Assessment*
7. Марко Петровић, *Идиоми са речима за храну у енглеском језику / Idioms with Words Denoting Food in English*
8. Наталија Јосивов, *Идиоми са називима делова тела у енглеском језику / Idioms with Body Parts Words in English*
9. Маја Димитров, *Пословни енглески језик у маркетингу и продаји / Business English of marketing and sales*
10. Катарина Јањић, *Енглески језик у пословном контексту у Србији: Квалитет монофтонга код изворних говорника српског језика*
11. Невена Крстић, *Културолошки идиоми у настави енглеског као страног језика у Србији/Teaching English Cultural Idioms to EFL Students in Serbia*

12. Мирјана Мартаћ, *Друштвене игре као наставно средство у савременој учионици – анализа популарних друштвених игара и њихова примена у настави /The Board Games as a Tool in Communicative Language Teaching in Contemporary ESL Classroom – Analysis of Popular Board Games and their Application in Teaching*
13. Ана Ристић, *Семантика оквира и превођење енглеских идиома студената англистике на напредном нивоу/Frame Semantics and advanced Serbian EFL students' translation of English idioms*
14. Ана Ђорђевић, *Преводилачке технике у локализацији са енглеског на српски и са српског на енглески језик у рекламном садржају/Translation techniques in English to Serbian and Serbian to English localization of commercial content*

4.5. Учешће у комисијама за избор наставника и сарадника

Љиљана Јанковић је била члан две комисије за избор наставника и сарадника, и то комисија за писање извештаја о пријављеним учесницима конкурса за избор једног наставника у звање наставник страног језика за ужу научну област Страни језик (Енглески језик), на Технолошком факултету у Лесковцу и комисије за припрему извештаја за избор истраживача-приправника у звање *истраживач-сарадник* на Филозофском факултету у Нишу:

4.6. Вођење младих истраживача на научноистраживачким пројектима

Нема.

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Доц. др Љиљана Јанковић је остварила допринос академској и широј заједници у великом броју категорија, који су прописани Ближим критеријумима за избор у звања наставника Универзитета у Нишу и Правилником о избору у звања наставника и сарадника Филозофског факултета:

А. Учешће у раду тела факултета

2012. до 2022. – члан Комисије за проверу знања енглеског језика према Заједничком европском референтном оквиру за језике (CEFR)

од 2022. до данас – председник Комисије за проверу знања енглеског језика према Заједничком европском референтном оквиру за језике (CEFR)

од 2020. – члан Изборног Већа и Наставно-научног Већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу

од 2020. до данас – председник Комисије за еквиваленцију предмета (за студенте који су дипломирали по старом програму)

од 2020. до данас – председник Комисије за мобилност студената у оквиру пројекта Erasmus+ и за признавање мобилности у оквиру истог пројекта

6.10.2022. – председник Комисије за писање извештаја за признавање стране високошколске исправе

од 2023. – председник Комисије за прелаз студената са других високошколских институција

од 13.4.2023. до данас – секретар Центра за превођење

Од 2000. године више пута је била члан Комисије за рангирање кандидата који су радили пријемни испит за упис на основне студије Англистике, члан Комисије за прегледање пријемног испита и тима за извођење припремне наставе на Департману за англистику.

Б. Допринос активностима које побољшавају углед и статус факултета и универзитета

24.12.2024. – координатор интерног пројекта Филозофског факултета *Научна сазнања у областима Англистичке лингвистике и Англо-америчке књижевности и културе* за период од 1. јануара до 31. децембра 2025. године

2012 – 2016. – преводилац и лектор сажетака и радова у издању Филозофског факултета у Нишу и преводилац диплома и додатка дипломи за све нивое студија на Филозофском факултету у Нишу

од 2022. до данас – ангажовање на Грађевинско-архитектонском факултету Универзитета у Нишу као наставника за извођење наставе на изборним предметима Енглески језик, основни ниво; Енглески језик, стручни 1; Енглески језик, нижи средњи; Енглески језик, стручни 2 (студијски програми Грађевина и Управљање пројектима) и Енглески језик (студијски програм Архитектура).

22.5.2023. – члан Комисије за писање извештаја о пријављеним учесницима конкурса за избор једног наставника у звање наставник страног језика на Технолошком факултету у Лексовцу

28.9.2024. – предавање матурантима филолошког одељења гиманзије „Стеван Сремац“ о студијама англистике поводом Европског дана језика

В. Учешће у наставним активностима које не носе ЕСПБ бодове

децембар 2022. и децембар 2023. онлајн предавање под називом *Избор теорија у културолошким истраживањима* намењено студентима МАС, у оквиру промотивних активности Департмана за англистику преко линка <https://meet.google.com/pno-nufv-ebe>

23.6. – 29.6. 2024. – предавања и активности у оквиру међународне летње школе превођења (*The International Coimbra Group Summer School Program on European Multilingualism*), у организацији Coimbra Group – Global Partnerships Working Group и Филозофског факултета Универзитета у Нишу

Г. Рецензентски рад

Детаљи о рецензентском раду наведени су изнад, у оквиру одељка 2.2.2.

Д. Организација међународних научних конференција и скупова

2014. – секретар међународне конференције *Језик, књижевност, дискурс* у организацији Департмана за англистику Филозофског факултета у Нишу

23.6. – 29.6. 2024. – учешће у организацији и извођењу активности у оквиру међународне летње школе превођења (*The International Coimbra Group Summer School Program on European Multilingualism*), у организацији Coimbra Group – Global Partnerships Working Group и Филозофског факултета Универзитета у Нишу

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

После увида у приложену документацију, чланови Комисије констатују да кандидаткиња др Љиљана Јанковић испуњава све услове за избор у звање ванредног професора који су прописани Законом о високом образовању, Правилником о избору у

звања наставника и сарадника Филозофског факултета у Нишу и Ближим критеријумима за избор у звања наставника Универзитета у Нишу.

- Доц др Љиљана Јанковић има избор у звање доцента, одлука НСВ број 8/18-01-003/20-019, од 9. 6. 2020.
- Од избора у доцента, држала је наставу на предметима у оквиру сва три нивоа студија: ОАС Англистике, МАС Англистике и МАС Превођења, ДАС Стране филологије.
- Остварила је бројне активности у више тачака доприноса факултету и широј академској заједници, и то: кроз учешћа у разним телима и комисијама факултета, у јавним предавањима у склопу промотивних активности факултета, организацији научних скупова на факултету, а тренутно руководи и интерним пројектом на Англистици. (наведено у ставки 5. овог извештаја)
- Од претходног избора објавила је научну монографију из уже области у коју се бира (наведено у ставки 2.1. овог извештаја)
- Учествовала је у 6 једногодишњих интерних научних пројеката које је реализовао Департман за англистику Филозофског факултета у Нишу, а тренутно је руководилац једног интерног пројекта (наведено у ставки 2.1.3 овог извештаја)
- Била је ментор у изради 2 мастер рада на МАС Англистика на Филозофском факултету у Нишу и члан 14 комисија за одбрану мастер радова (наведено у ставкама 4.3. и 4.4. овог извештаја)
- У последњих пет година објавила је четири рада у часописима који издаје Универзитет у Нишу и Филозофски факултет у Нишу, од којих је у 3 једини а у једном првопотписани аутор, чиме испуњава услов да има један рад у часопису који издаје Универзитет у Нишу или факултет Универзитета у Нишу. (рад М52, наведен у 2.1.)
- У последњих 5 година има 3 рада који су објављени у научним часописима који објављују радове на енглеском језику, као замена за радове на SCI листи за област стране филологије (радови М51, наведени у 2.1.)
- У последњих 5 година има 4 излагања на међународним научним скуповима, са објављеним изводом М34


Имајући у виду све наведено, комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филозофског факултета у Нишу и Научно-стручном већу Универзитета у Нишу да кандидаткињу доц. др Љиљану Јанковић изабере у звање ванредни професор за ужу научну област Англистичка лингвистика (предмети *Савремени енглески језик 7* и *Морфосинтакса*), на Департману за англистику Филозофског факултета у Нишу.

У Нишу и Новом Саду, 26. 2. 2025.

Комисија за писање извештаја:


Проф. др Биљана Мишић Илић


Проф. др Владимир Ж. Јовановић


Проф. др Предраг Новаков